

Секция «Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики»

Лингвокультурная специфика фразеологической репрезентации черт характера в английском и испанском языках

Авдеева Анастасия Александровна

Студент (бакалавр)

Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва, Факультет иностранных языков, Саранск, Россия

E-mail: avent35avan67@gmail.com

Фразеологические единицы представляют собой наиболее информативный пласт языка с точки зрения наполнения культурной информацией ввиду высокого уровня образности и устойчивости. Культурный код подобных единиц является ключом к пониманию картины мира, складывающейся из совокупности восприятий фундаментальных понятий, следовательно, фразеологические единицы подобных семантических групп представляют особый интерес в лингвокультурологических исследованиях. Особое место занимают фразеологические единицы, репрезентирующие черты характера, поскольку они фиксируют ценностные приоритеты и когнитивные установки языкового сообщества, превращая субъективные наблюдения о личности в устойчивые стереотипы. Данное исследование посвящено сопоставительному анализу фразеологических единиц данной тематической группы в английском и испанском языках с целью выявления культурно-специфических механизмов репрезентации характера.

Материалом исследования послужили фразеологизмы, отобранные из авторитетных одноязычных и двуязычных словарей: Oxford Dictionary of Idioms» (J. Siefring), Большого англо-русского фразеологического словаря, Diccionario de dichos y frases hechas (A. Buitrago), Испанско-русского фразеологического словаря (Левинтова Э.И.) и др. Методологической основой служат аналитический, семантический и сопоставительный методы, а также метод культурологической интерпретации.

Согласно А.В. Кунину, фразеологическая единица – «устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением» [Кунин, 2005, с. 6]. В своем определении автор акцентирует внимание на устойчивости фразеологической единицы, проявляющейся на всех уровнях, а также на ее переосмысленном значении, формируемом на основе культурных ассоциаций и реализуемом преимущественно через метафору. В свою очередь В.Н. Телия подчеркивает, что фразеологизмы способны выступать отражением коллективного менталитета носителей языка и культурными знаками [Телия, 1996, с. 17], что особенно показательно в единицах, описывающих черты характера личности, поскольку именно в них репрезентированы устойчивые представления языкового сообщества о тех или иных личностных качествах.

Специфика данной тематической группы в английском языке связана с грамматической структурой фразеологизмов: большинство единиц имеет ядро, выраженное именем существительным, то есть представляет собой субстантивные фразеологические единицы (a cold fish, babe in the woods, a dark horse, alone wolf, a straight arrow и др.). Данный факт свидетельствует об активном использовании метафорического переноса в качестве инструмента репрезентации абстрактных качеств человека посредством конкретных образов. Поскольку общий семантический компонент формируется на основе скрытой метафоры, по классификации В.В. Виноградова, они относятся к группе фразеологических единств. Образная система английского языка в данном семантическом поле тяготеет к природным и зооморфным кодам.

В испанском языке рассматриваемая тематическая группа характеризуется широкой представленностью компаративных конструкций с союзом como: fuerte como un toro, terco

como una mula, como un perro. Тем не менее для сопоставительного анализа были отобраны фразеологические единицы без эксплицитного показателя сравнения: ser el niño de pecho, tener pelo en el corazón, tener la sangre fría, ser un hueso duro de roer и др. Семантика отобранных единиц формируется посредством разнородных образных оснований: соматического кода, антропоморфного образа и предметной метафоры, что свидетельствует о разнообразии концептуальных механизмов, задействованных при характеристике личности в испанской фразеологии.

Следует отметить, что испанские фразеологизмы, как и проанализированные английские единицы, обладают субстантивным ядром ввиду мотивированности их целостного значения значениями компонентов. Испанская фразеология отличается структурным разнообразием и богатством образных оснований, что отражает специфику испанской языковой картины мира.

Сопоставление английских и испанских фразеологических единиц данной тематической группы позволяет выявить черты сходства и различия двух систем. Что касается сходства, оба языка используют метафорический перенос как основной механизм формирования фразеологического значения, а также демонстрируют преобладание субстантивных фразеологических единств с частично прозрачной семантикой. Различия проявляются в выборе донорской сферы метафоры: фразеологическая система английского языка обращается к зооморфным и природным образам, тогда как в испанском активно задействуется соматический код, отражающий специфику языковой картины мира, в рамках которой внутренние качества личности репрезентируются через телесные характеристики. Примечательно, что зооморфные образы английской фразеологии тяготеют к характеристике социального поведения, тогда как соматические образы испанского языка акцентируют внутреннее состояние субъекта. Помимо этого, единицы обоих языков, как правило, несут выраженную оценочную коннотацию: образы, связанные с силой и независимостью, получают положительную оценку, тогда как образы, апеллирующие к беззащитности или бесчувственности, маркируются отрицательно.

Таким образом, сопоставительный анализ подтверждает продуктивность лингвокультурологического подхода к изучению фразеологии, поскольку выбор образной основы определяется национально-специфическим мировосприятием носителей языка.

Источники и литература

- 1) Кунин А.В. Фразеология современного английского языка : Опыт систематизированного описания. Москва : Международные отношения, 1972.
- 2) Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.